



كلية الألسن  
قسم اللغات السلافية  
شعبة اللغة الروسية

## «الترادف والتضاد في التعبيرات الاصطلاحية في وصف الإنسان في اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية»

المقدمة من الباحث  
سعيد أحمد محمد عبد الحميد  
المعيد بالقسم

إشراف  
أ.د/ على أبو الفتوح الشيخ  
الأستاذ غير المتفرغ بقسم اللغة الروسية

القاهرة 2009

جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغات السلافية  
شعبة اللغة الروسية

## صفحة العنوان

اسم الباحث: سعيد أحمد محمد عبد الحميد

عنوان الرسالة: الترادف والتضاد في التعبيرات الاصطلاحية في وصف الإنسان في اللغة

الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية.

الدرجة العلمية: ماجستير الألسن

اسم الجامعة: عين شمس

اسم الكلية: الألسن

القسم التابع له: قسم اللغات السلافية - شعبة اللغة الروسية.

سنة التخرج: 2002 م

سنة منح الماجستير:

جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغات السلافية  
شعبة اللغة الروسية

## رسالة ماجستير

اسم الباحث: سعيد أحمد محمد عبد الحميد

عنوان الرسالة: « الترادف والتضاد في التعبيرات الاصطلاحية في وصف الإنسان في اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية »

اسم الدرجة: ماجستير

لجنة المناقشة:

مشرفا ومقررا

أ.د/ علي أبو الفتوح الشيخ  
الأستاذ غير المتفرغ بقسم اللغات السلافية كلية الألسن

عضوا

أ.د/ عبد الرحمن السيد عيطه  
الأستاذ غير المتفرغ بقسم اللغات السلافية كلية الألسن

عضوا

د./ فهمي عبد المعبود الشيخ  
دكتوراه في اللغة الروسية و مستشار وزارة الكهرباء

تاريخ البحث:

الدراسات العليا

اجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الإجازة

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

مستخلص الرسالة

## بعنوان "الترادف والتضاد فى التعبيرات الاصطلاحية فى وصف الإنسان فى اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية"

تهدف هذه الرسالة إلى دراسة ظاهرة ترادف و تضاد التعبيرات الإصطلاحية التى  
تعبر عن وصف الشكل الخارجى للإنسان فى اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة  
العربية.

تتناول الرسالة فى الفصل الأول تحديد مفهوم التعبير الإصطلاحى فى اللغة الروسية،  
و بيان أسس تصنيفه، والخصائص المميزة له، و بحث مفهوم الترادف و التضاد باعتبارهما  
من أهم الضواهر اللغوية التى تخضع لها التعبيرات الإصطلاحية فى اللغة الروسية، و توضيح  
المعايير المميزة لكل منهما، وتتناول أيضا ظاهرة التغيرات التى تحدث فى البنية التركيبية  
للتعبير الإصطلاحى فى اللغة الروسية.

تهتم الرسالة فى الفصل الثانى بتصنيف التعبيرات الإصطلاحية التى تعبر عن وصف  
الشكل الخارجى للإنسان من الناحية الدلالية بناء على نظرية المجال الدلالى، و بيان علاقة  
الترادف و التضاد بين تلك التعبيرات فى المجالات الدلالية المختلفة، كما تهتم أيضا بتصنيف  
التعبيرات من الناحية التركيبية و ذلك من خلال بيان الأنماط التركيبية المختلفة للتعبيرات  
موضوع البحث.

تناقش الرسالة فى الفصل الثالث طرق و أساليب ترجمة التعبيرات الإصطلاحية بصفة  
عامة، و عرض أهم أساليب الترجمة المستخدمة فى ترجمة التعبيرات موضوع البحث من  
الروسية إلى العربية.

ملخص رسالة ماجستير

بعنوان

## «الترادف والتضاد فى التعبيرات الاصطلاحية فى وصف الإنسان فى اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية»

### أهمية البحث:

شهد علم اللغة الحديث تطورا منهجيا هاما، أدى إلى ظهور اتجاه ما بعد البنيوية و هو ما يعرف بالاتجاه الإنسانى فى فهم الظواهر اللغوية. تركز اهتمام الباحثين فى ظل هذا الاتجاه على دراسة العامل الإنسانى فى اللغة. من هنا تزايد الاهتمام بدراسة صورة الإنسان وفق المعطيات اللغوية.

تتجسد الجوانب المختلفة لصورة الإنسان تجسيدا واضحا فى دلالة التعبيرات الاصطلاحية، فالتعبيرات الاصطلاحية تمتاز عن غيرها من الوحدات اللغوية بما تحمله فى دلالتها من تصوير واضح لخصائص تفكير الشعوب، كما تعكس تصورات الإنسان عن نفسه، صفاته، أفعاله، و نشاطاته. ولذلك أصبحت التعبيرات الاصطلاحية من أهم الوحدات اللغوية التى يتم من خلالها دراسة صورة الإنسان عن طريق نظرية المجالات الدلالية، التى تعكس دورها الجوانب المختلفة لصورة الإنسان سواء كانت جوانب نفسية، عاطفية، عقلية، جسمانية أو اجتماعية. ويعتبر الشكل الخارجى للإنسان من أهم الجوانب التى تعكس صورة الإنسان فى اللغة، و التى تتجسد بصورة واضحة فى التعبيرات الاصطلاحية.

و تعد دراسة الأنماط التركيبية، والظواهر اللغوية للتعبير الاصطلاحى و خاصة علاقات الترادف و التضاد التى يخضع لها التعبير الاصطلاحى داخل المجالات الدلالية المختلفة من أهم الموضوعات البحثية التى تحظى باهتمام كبير من الباحثين. من هنا فإن أهمية البحث تعود للأسباب الآتية: - الاتجاه إلى دراسة صورة الإنسان فى ظل ظهور ما يعرف بالاتجاه الإنسانى فى علم اللغة، حيث أن التعبيرات الاصطلاحية المعبرة عن الشكل الخارجى للإنسان تعد من أهم المجالات البحثية التى تلقى اهتماما كبيرا بين اللغويين الروس. - أهمية دراسة الأنماط التركيبية، والخصائص الدلالية للتعبيرات الاصطلاحية، و الاهتمام المتزايد بدراسة ظاهرتي التضاد، و الترادف و علاقة الأخيرة بالتغيرات التى تحدث فى البنية التركيبية للتعبير الاصطلاحى.

- بحث أساليب و طرق ترجمة التعبيرات الاصطلاحية موضوع الدراسة من اللغة الروسية إلى اللغة العربية، حيث تعد ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الموضوعات ذات الأهمية الكبيرة فى الجانب النظرى و التطبيقى لعلم الترجمة.

### هدف البحث و مهامه:

يتلخص الهدف الأساسى للرسالة فى دراسة ظاهرة ترادف و تضاد التعبيرات الاصطلاحية التى تعبر عن وصف الشكل الخارجى للإنسان فى اللغة الروسية و طرائق ترجمتها إلى اللغة العربية. وانطلاقا من هذا الهدف سوف تتضمن الرسالة المهام الآتية:

- (1) جمع التعبيرات الاصطلاحية التى تعبر عن الشكل الخارجى للإنسان فى اللغة الروسية.
- (2) بيان الأنماط التركيبية و البناء المكوناتى للتعبيرات موضوع البحث ، وكذلك بيان أنواع التغيرات التى تحدث فى بنيتها التركيبية.
- (3) تقسيم التعبيرات الاصطلاحية موضوع الدراسة إلى مجالات دلالية، مع بيان الخصائص الدلالية لتلك التعبيرات.
- (4) تحديد علاقات الترادف و التضاد بين تلك التعبيرات داخل المجالات الدلالية.
- (5) تحديد طرائق ترجمة تلك التعبيرات من اللغة الروسية إلى اللغة العربية.

### مادة البحث:

المادة التى أعتمد عليها البحث تتألف من ستمائة و ثلاثين تعبيراً اصطلاحياً، تم جمعها من المعاجم اللغوية و معاجم الالفاظ ومعاجم التعبيرات الاصطلاحية فى اللغة الروسية.

### منهج البحث:

اعتمد البحث فى دراسة مادته على عدة مناهج: المنهج الوصفى، المنهج الاحصائى، نظرية الحقول الدلالية، التحليل المكوناتى.

### **الأهمية النظرية والأهمية التطبيقية للبحث:**

النتائج التى أسفر عنها البحث يمكن استخدامها فى دراسة مجالات دلالية أخرى، كما يمكن الاستفادة منها فى الدراسات المستقبلية المتعلقة ببحث مشكلات الترجمة من اللغة الروسية إلى اللغة العربية. كما أن مادة البحث يمكن الاستفادة منها فى الندوات الخاصة بموضوع التعبيرات الاصطلاحية، وأيضا فى الدراسات الخاصة بمشكلات الترجمة. المادة العلمية يمكن إستخدامها فى إعداد المعاجم المختلفة.

### **مضمون الرسالة:**

تتكون الرسالة من مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة وقائمة بالمراجع و المصادر وملحق به قائمة بالتعبيرات الاصطلاحية المستخدمة فى البحث و ترجمتها إلى العربية، و آخر به رسم تخطيطى يوضح التقسيم الدلالى لتلك التعبيرات.

### **المقدمة:**

تتناول المقدمة أهمية الموضوع ومدى حدائته وكذلك الأهمية النظرية للبحث وقيمه التطبيقية والهدف منه، كما يتناول طرق البحث المستخدمة ومادة البحث.

### **الفصل الأول:**

يتناول الفصل الأول تحديد مفهوم التعبير الإصطلاحى فى اللغة الروسية، و بيان أسس تصنيفه، والخصائص المميزة له، و بحث مفهوم الترادف و التضاد باعتبارهما من أهم الظواهر اللغوية التى تخضع لها التعبيرات الإصطلاحية فى اللغة الروسية، و توضيح المعايير المميزة لكل منهما، وتتناول أيضا ظاهرة التغيرات التى تحدث فى البنية التركيبية التعبير الإصطلاحى فى اللغة الروسية.

### **الفصل الثانى:**

ينقسم الفصل الثانى إلى ثلاثة أجزاء: الجزء الأول يتناول تصنيف التعبيرات من الناحية التركيبية و ذلك من خلال بيان الأنماط التركيبية المختلفة للتعبيرات موضوع البحث، وكذلك بيان أنواع التغيرات التى تحدث فى بنيتها التركيبية. و كما أوضح البحث، فإن التعبيرات الاصطلاحية التى تعبر عن الشكل الخارجى للإنسان فى اللغة الروسية تنقسم من حيث الناحية التركيبية إلى ثلاثة أشكال رئيسية، تنقسم بدورها إلى أنماط و صور تركيبية فرعية:

1. تعبيرات على شكل تركيب لفظى
2. تعبيرات على شكل عبارات لا تتغير صرفيا
3. تعبيرات على شكل جملة

1. Модель аналога словосочетания
2. Модель аналога сочетания слов
3. Модель аналога предложения

### **1. تعبيرات على شكل تركيب لفظى:**

و نعى بها التعبيرات التى تتكون من كلمتين أو أكثر لهما معنى فى نفسهما، ويشتمل هذا الشكل على نمطين تركيبيين، هما:

**1.1 تعبيرات على شكل تراكيب لفظية تتغير جميع مكوناتها أو إحداها صرفيا، وتشتمل على الانماط التركيبية الآتية:**

أ. **النمط الإسمى،** و فيه يكون الإسم هو المكون الرئيسى فى العبارة الاصطلاحية. و تتضح أهم الصور التركيبية للنمط الإسمى من خلال المعادلات التالية:

- اسم + صفة: писаная красавица
- اسم + اسم: ягодка девушка
- اسم + صفة + اسم: человек крепкого здоровья
- ب. النمط الفعلي، وفيه يكون الفعل هو المكون الرئيسي في العبارة الاصطلاحية. و تتضح أهم الصور التركيبية للنمط الفعلي من خلال المعادلات التالية:
- فعل + اسم منصوب: спускать жир
- فعل + حرف جر + اسم منصوب: входить в разум
- فعل + حرف جر + اسم مضاف: спадать с тела
- فعل + اسم مضاف: не оторвать глаз
- فعل + اسم في حالة الالية: заплывать жиром
- فعل + حرف جر + اسم مجرور: в сапогах ходит
- ج. نمط الصفة، وفيه تكون الصفة هي المكون الرئيسي في العبارة الاصطلاحية. و تتضح أهم الصور التركيبية لنمط الصفة من خلال المعادلات التالية:
- صفة + صفة: здоров – здоровёшенек
- صفة + اسم + حرف جر + اسم منصوب: на всех зверей похож
- صفة + اسم في حالة الالية: убеленный сединами
- أداة نفى + حرف نداء + صفة: не ахти какой
- ظرف + صفة: невесть какой
- 2.1. تعبيرات على شكل تراكيب لفظية ليس لها أشكال صرفية أخرى. وفيما يلي أهم الانماط التركيبية التي يشتمل عليها هذا النوع من التعبيرات:
- اسم + اسم: кожа да кости
- اسم + صفة: одни кости
- اسم + حرف جر + اسم مجرور: дырка на дырке
- حرف جر + صفة + اسم منصوب: на одно лицо
- حرف جر + صفة + اسم مجرور: в полном соку
- حرف جر + صفة + اسم مضاف: до седых волос
- حرف جر + صفة + اسم في حالة الالية: с хорошей закваской
- حرف جر + اسم مجرور + مضاف اليه: в костюме Адама
- 2. تعبيرات على شكل عبارات لا تتغير صرفيا:
- ونعني بها التعبيرات التي لها قالباً ثابتاً و تتكون من كلمتين إحداهما لها معنى في نفسها، و الاخرى لا تظهر أى معنى إلا إذا ركبت مع غيرها، وتشتمل هذه التعبيرات على الانماط التركيبية التالية:
- حرف جر + اسم مجرور: в возрасте
- حرف جر + مضاف اليه: с мизинец
- حرف جر + ضمير مجرور مضاف اليه: из себя
- أداة نفى + اسم: не мальчик
- أداة نفى + فعل: ни дать ни взять
- أداة نفى + ضمير: ни то ни сё
- أداة نفى + حرف نداء: не ах
- أداة نفى + عدد: ни два ни полтора
- 3. تعبيرات على شكل جملة: و تنقسم الى نمطين تركيبين:
- 1. نمط الجملة البسيطة: و ينقسم بدوره الى نمطين:
- 1.1. نمط الجملة البسيطة مكتملة العناصر:

أ. الجملة الاسمية: مبتدأ + خبر: щёки из-за спины видны

ب. الجملة الفعلية: فعل + فاعل: лошади пугаются кого

2.1. نمط الجملة التى تتكون من عنصر واحد:

أ. جملة تتكون من خبر فقط: лица нет

ب. جملة تتكون من فعل فقط و لكن فاعلها محدد عن طريق نهايات الفعل: мало каши ел

ج. جملة تتكون من فعل فقط و لكن فاعلها غير محدد: краше в гроб кладут

د. جملة تتكون من فعل فقط و فاعلها ضمير مستتر تقديره أنت: 3.1. соплём перешибёшь

جملة النفي: без кровинки в лице

4.1. جملة استفهامية: что ему сделается?!

2. نمط الجملة المركبة: وينقسم الى نمطين:

1.2. نمط الجملة المركبة التى تتكون من جملتين إحداهما أساسية، و الأخرى تابعة:

как будто муху проглотил

2.2. نمط الجملة المركبة التى تتكون من جملتين أساسيتين: дунь - упадёт

أظهر البحث أيضا أن خمسة و عشرون بالمائة من التعبيرات موضوع البحث تقبل نوعا من التغيير فى بنيتها التركيبية الذى لا يغير من معناها الاصطلاحى. وهناك ستة أنواع من التغيرات التى تحدث فى البنية التركيبية للتعبير الاصطلاحى:

1. تغيير لفظى: пугало (чучело) гороховое (огородное)

2. تغيير فى شكل الفعل (تام أو غير تام): выходить / выйти из пеленок

3. تغيير اشتقاقى: в сапожках (в сапогах) ходит

4. تغيير صرفى: годы (года) вышли

5. تغيير صوتى: старая калоша (галоша)

6. تغيير مختلط (أى يجمع بين نوعين أو أكثر من الأنواع السابقة):

спускать (спустить) жир (жиры).

يتناول الجزء الثانى تصنيف التعبيرات ا لإصطلاحية التى تعبر عن وصف الشكل الخارجى للإنسان فى اللغة الروسية من الناحية الدلالية بناء على نظرية المجال الدلالى، فقد تم تقسيم التعبيرات إلى أربعة عشرة مجالا دلاليا عاما. انقسم كل مجال دلالى عام إلى عدة مجموعات دلالية فرعية تضمنت بدورها عدة مجموعات دلالية. و هذه المجالات هى التالى:

1. المجال الدلالى العام "الوصف العام للشكل الخارجى".

2. المجال الدلالى العام "العمر".

3. المجال الدلالى العام "الطول".

4. المجال الدلالى العام "القوام، التكوين الجسمانى".

5. المجال الدلالى العام "القوة البدنية".

6. المجال الدلالى العام "الملبس".

7. المجال الدلالى العام "الرأس".

8. المجال الدلالى العام "الوجه".

9. المجال الدلالى العام "العين".

10. المجال الدلالى العام "الحواسب".

11. المجال الدلالى العام "الأنف".

12. المجال الدلالى العام "الشعر".

13. المجال الدلالى العام "القدم".

14. المجال الدلالى العام "الحالة الإنفعالية".

يتناول الجزء الثالث تحديد علاقات الترادف و التضاد بين التعبيرات موضوع البحث فى المجالات الدلالية المختلفة.



ينقسم المجال الدلالي العام الأول "الوصف العام للشكل الخارجى" إلى خمس مجموعات دلالية فرعية، هي: جميل، قبيح، متميز، غير متميز، متشابه مع.  
1. المجموعات الدلالية "جميل"، "قبيح" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

писаная красавица, как картинка جميل  
пугало гороховое, страшный как смерть قبيح  
2. المجموعات الدلالية "متميز"، "غير متميز" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

бросаться (кидаться) в глаза, бить в глаза متميز  
ни два, ни полтора, ни папа, ни ворона غير متميز  
3. المجموعة الدلالية "متشابه مع" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

живой портрет, живой слепок.  
ينقسم المجال الدلالي العام الثانى "العمر" إلى أربع مجموعات دلالية فرعية، هي: طفل، شاب، راشد، شيخ.  
1. المجموعات الدلالية "طفل، شاب"، "شيخ" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

желторотый птенец, сопля зелёная شاب  
старая дева, старый пень شيخ

2. المجموعات الدلالية "راشد" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:  
в годах, в годах  
ينقسم المجال الدلالي العام الثالث "الطول" إلى مجموعتين دلالتين فوعيتين، هما: "طويل"، "قصير". تتميز هذه المجموعات بوجود علاقات الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

коломенская верста, пожарная каланча. طويل  
с мизинец, аршин с шапкой قصير  
ينقسم المجال الدلالي العام الرابع "القوام، و التكوين الجسمانى" إلى ثلاث مجموعات دلالية فرعية، هي: نحيف، سمين، ممتلئ الجسم.  
1. المجموعات الدلالية "نحيف"، "سمين" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

спадать с тела, спускать жир نحيف  
заплыл жиром, в дверь не проходит سمين  
2. المجموعات الدلالية "ممتلئ الجسم" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

входить в тело, нагуливать брюшко  
ينقسم المجال الدلالي العام الخامس "القوة البدنية و الحالة الصحية" إلى مجموعتين دلالتين فوعيتين، هما: قوى، ضعيف. تتميز هذه المجموعات بوجود علاقات الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

в чём душа держится, от ветра шатается ضعيف  
в добром здравии, с хорошей закваской. قوى

ينقسم المجال الدلالي العام السادس "الملبس" إلى أربع مجموعات دلالية فرعية، هي: جميل الملبس، قبيح الملبس، ملبس غالى الثمن، عارى.

1. المجموعات الدلالية "جميل الملبس" ، "قبيح الملبس" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

جمال الملبس  
разодеться в пух и прах, разодеться как барыня  
قبيح الملبس  
одет как пугало гороховое, как шут гороховый

2. المجموعات الدلالية "ملبس غالى الثمن" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

в сапогах ходит, в кутах щеголяет

3. المجموعات الدلالية "عارى" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

в костюме Адама, в костюме Евы, без ничего

ينقسم المجال الدلالي العام السابع "الرأس" إلى مجموعتين دلالتين فوعيتين، هما: رأس مستدير، رأس طويل . تتميز هذه المجموعات بوجود علاقات الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

مستدير  
голова как бильярдный шар, как арбуз

طويل  
головка как луковка, как дыня-зимовка

ينقسم المجال الدلالي العام الثامن "الوجه" إلى ثلاث مجموعات دلالية فرعية، تنقسم بدورها إلى عدة مجموعات:

1. لون الوجه: (أصفر، أبيض، أحمر)

2. شكل الوجه (مستدير)

3. وجه مجذور

1. المجموعة الدلالية "أصفر الوجه" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

желтый как лимон, как апельсин

2. المجموعة الدلالية "أبيض الوجه" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

белеть / бледнеть как мел, как полотно

3. المجموعة الدلالية "أحمر الوجه" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

краснеть как мак, как пион

4. المجموعة الدلالية "مستدير الوجه" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

круглый как блин, кругла лицом как луна

5. المجموعة الدلالية "وجه مجذور" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

на лице чёрт горох молотил, на лице чёрт в свайку играл

ينقسم المجال الدلالي العام التاسع "العين" إلى ثلاث مجموعات دلالية فرعية، تنقسم بدورها إلى عدة مجموعات:

1. لون العينين (أسود، أزرق)

2. شكل العينين (أحول)

3. حجم العينين (كبير، صغير)

1. المجموعة الدلالية "أسود العينين" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

чёрные как сливы, как вишни

2. المجموعة الدلالية "أزرق العينين" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

голубые как бирюза, как небо

3. المجموعة الدلالية "أحول العينين" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

глаза как у китайца, один глаз на Кавказ, другой на Арзамас

4. المجموعات الدلالية "صغير العينين" ، "كبير العينين" تتميز بوجود علاقات

الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

глаза как бельма, глаза как у барана.

глаза как две клюквины, глаза как бусинки.

ينقسم المجال الدلالي العام العاشر "الحواجب" إلى مجموعتين دلالتين فوعيتين، هما: **كثيف، مقوس**. تتميز المجموعة الدلالية "مقوس" بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

брови полумесяцем, брови дугой, брови домиком

ينقسم المجال الدلالي العام الحادي عشر "الأنف" إلى مجموعتين دلالتين فوعيتين، تنقسم بدورها إلى عدة مجموعات:

1. حجم الأنف (كبير، صغير)

2. شكل الأنف (أحدب)

1. المجموعات الدلالية "كبير الأنف"، "صغير الأنف" تتميز بوجود علاقات

الترادف و التضاد بين تعبيراتها، مثل:

нос как рубильник, нос как руль

كبير الأنف

как кнопка, нос как пуговица

صغير الأنف

2. المجموعة الدلالية "أحدب الأنف" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها،

مثل: нос как у орла, как у коршуна, как у ястреба

ينقسم المجال الدلالي العام الثاني عشر "الشعر" إلى خمس مجموعات دلالية فوعية،

تنقسم بدورها إلى عدة مجموعات:

1. لون الشعر (أبيض، أسود، أشقر، فاتح اللون)

2. طول الشعر (طويل، قصير)

3. نوعية الشعر (ناعم، خشن، مجعد)

4. كثافة الشعر (كثيف، شعث)

5. أصلع

1. المجموعات الدلالية "أبيض"، "أسود" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد

بين تعبيراتها، مثل:

волосы как вороново крыло, как сажа

أسود

убелённый сединами, волосы как снег

أبيض

2. المجموعات الدلالية "طويل"، "قصير" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد

بين تعبيراتها، مثل:

до полу, до пят, как поп

طويل

волосы как щётка, волосы как ёж

قصير

3. المجموعات الدلالية "ناعم"، "خشن" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد

بين تعبيراتها، مثل:

жёсткий как проволока, жёсткий как щетина

خشن

мягкий как бархат, мягкий как шёлк

ناعم

4. المجموعة الدلالية "أشقر" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

рыжий как морковь, как апельсин, как золото

5. المجموعة الدلالية "فاتح اللون" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها،

مثل: волосы как солома, как лён

6. المجموعة الدلالية "مجعد" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها،

مثل: кудрявый как барашек, волосы как кудель

7. المجموعة الدلالية "كثيف" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

волосы как копна, как грива

8. المجموعة الدلالية "شعث" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

воронье гнездо на голове, лохматый как медведь

9. المجموعة الدلالية "أصلع" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

голова как колено, голая голова, голова как ладонь

ينقسم المجال الدلالي العام الثالث عشر "القدم" إلى ثلاث مجموعات دلالية فوعية، تنقسم بدورها إلى عدة مجموعات:

1. بدانة القدم (سمينة، رفيعة)

2. شكل القدم (أعوج الساقين)

3. طول القدم (طويل، قصير)

1. المجموعات الدلالية "سمين"، "رفيع" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد

بين تعبيراتها، مثل:

ноги как брёвна, как колоды; как тумбы

ноги как лучинки, как соломинки, как спички

2. المجموعات الدلالية "طويل"، "قصير" تتميز بوجود علاقات الترادف و التضاد

بين تعبيراتها، مثل:

длинноногий как аист; как цапля; как журавль.

ноги у кого как култышка; как культяпки.

3. المجموعة الدلالية "أعوج الساقين" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها،

مثل:

ноги ижицей, ноги иксом

ينقسم المجال الدلالي العام الرابع عشر "الحالة الانفعالية" إلى أربع مجموعات دلالية

فوعية، هي: عابس، مضجر، حزين، مسرور.

1. المجموعات الدلالية "حزين"، "مسرور" تتميز بوجود علاقات الترادف و

التضاد بين تعبيراتها، مثل:

как в воду опущенный, как неживой

не помнить себя от радости, не слышать земли под собой

2. المجموعة الدلالية "عابس" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

становиться / стать мрачнее тучи, насупиться как чёрт

3. المجموعة الدلالية "مضجر" تتميز بوجود علاقات الترادف بين تعبيراتها، مثل:

не в духе, не в настроении, не в своей тарелке

### الفصل الثالث:

يناقش الفصل الثالث طرق و أساليب و مشكلات ترجمة التعبيرات ا لإصطلاحية في

اللغة الروسية بصفة عامة، وعرض أهم أساليب الترجمة المستخدمة في ترجمة التعبيرات موضوع البحث من الروسية إلى العربية.

يواجه المترجم العديد من الصعوبات أثناء ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، منها

صعوبة التعرف على العبارة الاصطلاحية داخل النص، و صعوبة فهم معناها، وصعوبة نقل

خصائصها الأسلوبية و التعبيرية. ومن أهم الصعوبات التي يواجهها المترجم ترجمة التعبيرات

الاصطلاحية التي تتضمن مكونا ثقافيا في دلالتها. و كما أوضح البحث، فإن التعبيرات

الاصطلاحية التي تعبر عن الشكل الخارجي للإنسان يمكن تقسيمها إلى ثلاث مجموعات من

حيث الطريقة المستخدمة في الترجمة:

1. تعبيرات لها مقابل دلالي في اللغة العربية

2. تعبيرات لها مماثل دلالي في اللغة العربية

3. تعبيرات ليس لها مقابل دلالي في اللغة العربية

1. تعبيرات لها مقابل دلالي في اللغة العربية:

مثال:

- в чем мать родила

- كما ولدته أمه

- جلد على عظم - кожа да кости

## 2. تعبيرات لها مماثل دلالي في اللغة العربية:

في حالة عدم وجود مقابل دلالي في لغة الترجمة، يلجأ المترجم إلى البحث عن مماثل دلالي، ويقصد به إيجاد تعبيرات لها نفس الدلالة، وإن اختلفت الصورة المجازية. مثال:

- لم يخرج من البيضة - нос не дорос  
- طوله شبر و نصف - метр с кепкой

## 3. تعبيرات ليس لها مقابل دلالي في اللغة العربية:

ونعنى بها التعبيرات التي تعبر عن الجوانب الثقافية المادية و المعنوية للجماعة اللغوية، و بالتالي ليس لها مقابل في لغة الترجمة. وهذه التعبيرات تمت ترجمتها في هذا البحث عن طريق ثلاث أساليب: 1. الترجمة الحرفية 2. الترجمة الوصفية 3. إيجاد مقابل لفظي 1. الترجمة الحرفية: مثال:

- لا يوجد في وجهه قطرة دم واحدة - ни кровинки в лице

2. الترجمة الوصفية: ويقصد بها شرح أو وصف معنى العبارة الاصطلاحية مثال:

جميل ذو وجه متورد - кровь с молоком  
3. مقابل اللفظي: و يتم استخدام هذه الطريقة في حالة إذا ما كان التعبير الاصطلاحى في اللغة الأصل معبر عنه بكلمة في لغة الترجمة. مثال:

شاي - старый пенъ

وخرج البحث بالنتائج الآتية:

1. تحليل مادة البحث أدى إلى تقسيم التعبيرات الاصطلاحية موضوع الدراسة إلى أربعة عشرة مجالا دلاليا عاما، والتي أشتملت على ست وأربعين مجموعة دلالية، انبثق منها ثلاثين مجموعة دلالية أخرى. ويعتبر المجال الدلالي "الوصف العام للشكل الخارجى" من أكبر المجالات الدلالية من حيث عدد الوحدات اللغوية.
2. التعبيرات الاصطلاحية التي تعبر عن الشكل الخارجى للإنسان تمتاز ببنائها الدلالي المتنوع و المتشاك، حيث نجد أن دلالة معظم هذه التعبيرات قد أعتمدت بشكل كبير على الاستعارة و المجاز المرسل و التشبيه.
3. التعبيرات الاصطلاحية التي تعبر عن وصف الشكل الخارجى للإنسان غنية بعلاقات الترادف و التضاد.
4. تتميز التعبيرات الاصطلاحية موضوع الدراسة بتنوع أنماطها التركيبية و تنوع بنائها المكوناتى.
5. ترجمة التعبيرات التي تتصل بالبيئة الثقافية للجماعة اللغوية من أهم الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء الترجمة. الترجمة الحرفية من أكثر الطرق المستخدمة لترجمة التعبيرات في هذا البحث.

- قائمة المصادر و المراجع.

- ملحقات.



Университет Айн-Шамс  
Факультет Аль-Альсун  
Кафедра славянских языков  
Отделение русского языка

**Саид Ахмед Мухаммед**

**Синонимия и антонимия фразеологизмов  
в описании внешности человека и возможность их  
перевода на арабский язык**

Диссертация  
на соискание ученой степени  
магистра филологических наук

Научный руководитель:  
Доктор филологических наук, профессор  
**Али Абу Аль-Футух Эль-Шайх**

Каир 2009

## Благодарность

\*\*\*\*\*

Я искренне благодарен своему научному руководителю проф., докт.фил. наук Али Абу Аль-Футух Эль-Шайх. Хочу выразить ему мою глубочайшую признательность и почтение за помощь и поддержку, оказанные мне в процессе исследования. Я многому у него научился. Большое ему спасибо.

Искренне благодарю всех членов кафедры русского языка, которые обучали меня, не желая своего времени и сил.

\*\*\*\*\*